

DENUNCIA

diante a Unesco da persegui-
zón do idioma galego pol-o
Estado Hespañol

Textos en:

GALEGO, FRANCES e INGLES

Buenos Aires, novembro 1954

Argentina

Segredaría: Belgrano 2186

DENUNCIA

diante a Unesco da persegui-
zón do idioma galego pol-o
Estado Hespañol

Textos en:

GALEGO, FRANCES e INGLES

Buenos Aires, novembro 1954

Argentina

Segredaría: Belgrano 2186

DENUNCIA DIANTE A UNESCO DA PERSEGUIZÓN DO IDIOMA GALEGO POL-O ESTADO HESPAÑOL

O presente informe está determinado por unha fe e tamén por un desexo: a fe en que a UNESCO é o único órgano sensible aos problemas vivos da cultura universal; eo desexo que os compoñentes da UNESCO teñan coñecimento d-un agudo problema cultural que afeuta a máis de catro millóns de galegos.

Esa fe e ese desexo moven, aos centos de milleiros de galegos que vivimos como emigrados no Continente Americano, a dirixirse aos membros persoas da UNESCO pra denunciare, perante sua conciencia e perante a sua sensibilidade de homes representativos dos puros valores da Cultura, un feito enxeitábele que, dende fai 18 anos i en preo Occidente de Europa, fire crudelmente nosos sentimentos entranábeles de povo.

O Estado Hespañol ven exercendo dende 1936 unha teimosa acción prohibitiva encol do cultivo das linguas rexionaes fornecidas de tradición cultural enxebre. A lingua galega eo mesmo a catalán, donas unha e mais a outra de abundosa e nobilísima tradición literaria, cujos orixens remóntanse aos tempos mesmos da formazón das culturas romances, son ouxeto de asañadas prohibicións por parte dos organismos estataes que reitoran a vida cultural do país.

Pra crarexar e fixar o verdadeiro acadamento d-ista aitividade prohibitiva, d-iste procedemento anticultural do Estado Hespañol, queremos documentala con algúns feitos indestructíbeles escolleitos ao chou. Non embargantes, sinalaremos coma argumentazón limiar, tres características de tipo xeral respecto ao funcionamento d-ista acción negadiva e que podemos concretare eisí:

a) En primeiro lugare, o carácter absoluto do control que o Estado exerce encol da vida cultural. Non pode pu-

bricarse ren, ausolutamente ren, que non sexa previamente examinado e autorizado pol-a censura estatal. Nin un libro de versos, nin de arte, nin de filosofía, nin de economía, nin unha novela, ni un libro de contos, —anque se trate de contos infanties—, pode publicarse sen sere enviado previamente o orixinal a censura (por duplicado), pra que ista autorice ou denegue a sua publicazón.

b) En segundo lugare, o caraiter totalitario da censura. Nin o autore nin o imprentador d-un libro teñen regras ouxetivas a que aterse. A decisión do censor réxese eiscrusivamente pol-o seu avaliamiento persoal ou por consiñas internas da censura, as cales o autor e mais o imprentador son alleos.

c) En terceiro lugare, o caraiter *gubernativo* e non *legal* das prohibicións. Moitas das prohibicións non constan en ningunha lei escrita e promulgada. Son simpres ordes da Autoridade gubernativa. Mais, dado o caráiter diutatorial do aitual Estado Hespañol, as ordes gubernativas teñen n-aquil pais total-a forza executiva e coercitiva d-unha lei, coa desventaxe pra o cidadán de que son pra íl inapelables. A lei escrita establece obrigas, mais a ves garante dereitos. A “orde gubernativa” establece somentes obrigas sin dereito nin garantías. Isto quere decir que arastora na Hespaña, os problemas da vida cultural réxense co mesmo senso “gubernativo”, —é decir, puramente autoritario—, co que se rexen os problemas do orde público.

Istas tres caraiterísticas xeraes do funcionamento da censura estatal, exércense con tudo o seu poder negadivo encol do desenrolo cultural das linguas rexionaes. Unhos cantos datos concretos abundarán pra facelo evidente.

I) A prohibición de publicarse revistas ou xornaes culturaes ou informadivos nas linguas catalá, gallega e vasca. Non hai ningunha lei que o prohiba por escrito, mais

o organismo estatal correspondente, —n-iste intre a Dirección Xeral da Prensa—, *non-os autoriza*, e sua denegazón e inapelábele.

En data recente, o poeta catalán Carlos Riba xestionou do Ministerio de Información e Turismo, señor Arias Salgado, autorización pra pubricare unha revista cultural en catalán. Apoiaba o pedido unha xerarquia do Estado, o Director Xeral de Insinanza Universitaria señor Pérez Villanueva. O Ministro decrarou qu'íl non tiña “facultades” pra autorizare a pubricazón d-unha revista cultural escrita en catalán e que “tan soio podía prometerre que trasladaría o prego ao Consello de Ministros”, sen que hastra a data de oxe haxa outido resultado algún na dita xestión.

II) Á prohibición de pubricare revistas ou xornaes en lingua galega ou catalá, engadiuse a de pubricarse artigos ou notizas nas linguas ditas. Os xornaes de Galiza, anque escritos en castelán, pubricaban as vegadas colaboracións en galego. O aitual Director Xeral da Prensa de Galiza, enviou unha circular a todol-os directores dos xornaes de Galiza, prohibíndolles terminantemente o uso da lingua galega. O mesmo fixo, naturalmente, cos xornaes cataláns.

Ista cega rigoridae restrensiva da lugare a avinzamentos tan ardegos coma o seguinte: o día 25 de Xullo, festa do Apóstolo Santo Yago, é o día no que todol-os galegos do mundo conmemoran coma o grandeiro “Día de Galiza”. N-iste mesmo ano 54, mentras os tres millóns de galegos que viven na propia Galiza non poideron lér nin unha soia liña escrita no seu idioma galego nos xornaes do país, nós, os que vivimos na Argentina, no Uruguai, no México, na Venezuela, no Brasil, nos EE. UU., etc., é decir, os que vivimos en países alleos, tivemos o sabor eo contentamento de lér xornaes, revistas, escoitar conferencias i emisións radiaes na nosa enxebrísima e groriosa fala. E non soio en publi-

cacións ou aitos orgaizados pol-as coleitividades galegas, senón que en xornaes arxentiños poidemos lér artigos escritos en galego e adicados a celebrazón da meirande Festa dos galegos. O dereito a usar nosa lingua, que na Galiza se nos nega pol-o Estado Hespañol, recoñécesenos eispontaneamente no eistranxeiro.

III) A prohibición de empregar a lingua galega nas conferencias ou aitos culturaes. Na Galiza, eisiste dende 1905 a “Real Academia Gallega”, cuia misión oficial é, mesmamente, vixiar pol-a enxebreza idiomática da nosa lingua. O día 30 de Nadal de 1951 celebrouse na cibdade de Vigo a receición do académico señor Gómez Román. De acordo co Regramento, o discurso de ingreso ea resposta que a Academia lle comendara o señor Otero Pedrayo, debían sere lídos no aito da receición. Agora ben, coma ditos discursos foran escritos na lingua galega, eo gobernador civil de Pontevedra prohibeu termiñantemente o uso de dita lingua, víronse obrigados amos académicos a evitar o Regramento e pronunciare senllos discursos improvisados en castelán. Un gobernador civil prohíbelle a “Real Academia Gallega” que utilice unha lingua pra cuio cultivo i estudo foi fundada fai xa 50 anos.

IV) A prohibición de pubricare traducións de linguas modernas ao catalán, galego ou vasco. As obras de Dickens, de Balzac, de Tolstoy, de Faulkner, de Mauriac ou de calquer outro novelista universal non poiden sere pubricados na lingua galega; o mesmo ocorre cos versos de Shelley, de Verlaine, de Rilke, ou coas obras filosóficas de Bergson, de Husserl, de Heidegger, de Bertrand Russell e todol-os demáis filósofos modernos ou contemporáns.

N-isto a prohibición da censura opera d'un xeito automático. A unha lingua coma a galega, que na prea Idade Meia recadou pra cultura europea unha das meirandes

creacións líricas da cultura ouccidental, négaselle o dereito a entrare en contaito coas creacións modernas d-isa mesma cultura.

Un xoven imprentador de Pontevedra, Sabino Torres, créndolo que a súa condición de falanxista e as súas eiscelentes relacións persoas con diversas xerarquias do Estado lle permitían a publicación d-un curta antoloxía da poesía alemá traducida ao galego (con algúns versos de Hölderlin, Heine, Dehmel, Rilke, Miegel, e Welfeld) dispúxose a imprentala en 1951. De súpeto a censura ordeou que fose intervida a edición no mesmo prelo i encomenzou un eispediente de responsabilidades contra o imprentador.

V) A prohibición tallante aos escolantes pra utilizare a lingua galega. Decataráanse todos da monstruosidade pedagóxica d-ista prohibición con soio ter en conta que o 70 % da poboación escolar galega é absolutamente rural, é dicir, está formada por nenos que acoden a escola sen falar nin coñecer outra lingua que a galega.

VI) Idéntica prohibición que a devandita, cóutalle aos cregos de utilizar a lingua galega nos sermóns, apesares da obriga canónica de predicare o Evanxelo na lingua dos feles. Namentras estudan a carreira e permanecen internos no Seminario prohíbeselles incluso que o falen antre sí nas conversas privadas.

VII) A todas istas prohibicións hai que engadir o feito de que en ningún dos centros de ensino de Galiza, incruída a Universidade de Sant Iago de Compostela, ensínase a lingua ea literatura galega.

Tamén é necesario facer sobresaír que o Seminario de Estudos Galegos, entidade cultural que se fundou en 1923 e que veu desenrolando unha esgrevia laboura investigadora e divulgadora dos problemas fundamentaes da vida e da hestoria de Galiza, coa que deu grandeiro pulo é baril

sona a lingua galega, foi crausurado autoritariamente en 1936. Cando anos máis tarde algúns profesores eistranxeiros, como o antropólogo portugués Santos Junior, pescudaron ao Ministro señor Ibáñez Martín pol-o Seminario de Estudos Galegos louvando a ves a lumiosa laboura que desenrolaba, o Ministro decidiu creare un organismo substitutivo do antigo Seminario. Pra ilo acadou o asesoramento do señor Sánchez Cantón. Antre os dous decidiron creare un “Instituto P. Sarmiento de Estudios Gallegos”, que funciona dende 1944. A “Jefatura” d-iste Instituto lle foi encomendada ao señor Sánchez Cantón, galego de nascimento, cuia servidume moral levóulle a aceptare o aldraxante coutamento de utilizare a lingua galega nas pubricacións do Istituto de *Estudios Gallegos*, como pode comprobarese consultando a coleizón compreta dos “Cuadernos de Estudios Gallegos” pubricados pol-a dita Instituzón.

Istos son os feitos que promoven nosa denuncia. No nome de unhos dereitos humanos aos que ningún membro da UNESCO pode permanecer insensibre, acodimos ao sentimento de responsabilidade cultural que seu outo papel representativo lles impón, non pra pregarlles acordos condanatorios tomados oficialmente pol-a UNESCO, pois sabemos que a dificultade de taes acordos é superior a vountade individual das persoas que a compoñen, mais sí pra pedirlle a cada unha d-istas persoas que faga patente sua individual repulsa moral fronte aos métodos abourantes que o Estado Hespañol ven aplicando as linguas galega, catalá e vasca. Aos persoeiros do Estado Hespañol na UNESCO debe informárselles con tuda craridade que o respeto eo amor ao patrimonio cultural da humanidade é a lei ámaga da UNESCO e de que ista lei é incompatibele con toda aitividade anticultural.

Todo povo tén o indecrinabele dereito coleitivo a usar seu propio idioma como ferramenta de cultura. Fronte a

isto, nós denunciámos con feitos concretos e indestructíbeles que a lingua galega xamáis sufriu perante oito séculos de sua eistencia literaria o grao de abouramento que aítualmente padesce. Isto socede cando xa no mundo eistente e funciona a UNESCO. Mais nosoutros non queremos que soceda sen que o coñeza a UNESCO. Afiuzamos que refugará a compricidade moral do silencio diante de feitos que tan brutalmente contrallan seus propios fíns e ideaes.

Un derradeiro dato queremos engadir pra aqueles que teñan o xeito mental de medir a importancia dos probrems culturaes pol-as cifras estadísticas: a povoación de Galiza, de Cataluña e do Pais Vasco suma máis de 8.500.000 habitantes. Isto quere decir, que a terceira parte da povoación total hespañola padesce a xenreira idiomática do Estado. A terceira parte dos habitantes do territorio hespañol, o Estado lles priva o ceibe cultivo da sua propia lingua.

Buenos Aires, novembro 1954.

Firman ísta denuncia as seguintes entidades:

CENTRO CORUÑÉS
CENTRO ORENSANO
CENTRO PONTEVEDRÉS

CENTRO BETANZOS
CENTRO CORCUBIÓN
IRMANDADE GALEGA

N O T A :

A maor instituzón galega de América, o Centro Gallego de Buenos Aires, a nome de seus 100.000 asociados, dirixíuse tamén a UNESCO facendo denuncia no mesmo senso.

DENONCIATION ADRESSEE A L'UNESCO
DE LA PERSECUTION DE L'IDIOME GALICIEN
PAR L'ETAT ESPAGNOL

Le rapport suivant est déterminé par une foi et par un désir: foi en l'UNESCO, unique organe sensible aux problèmes actuels de la culture universelle; désir que les membres de l'UNESCO prennent connaissance d'un grave problème culturel qui affecte plus de quatre millions de galiciens.

Mus par cette foi et par ce désir, nous, les centaines de milliers de galiciens émigrés dans le Continent Américain, nous adressons à chacun des Membres de l'UNESCO pour dénoncer à leur conscience humaine et à leur sensibilité d'hommes représentatifs des pures valeurs de la Culture, un fait répudiable qui, depuis dix-huit ans, et en plein Occident de l'Europe, blesse cruellement nos sentiments intimes de peuple.

Voici, brièvement formulées, notre dénonciation et les causes qui la fondent:

Depuis 1936, l'Etat Espagnol mène une campagne tenace prohibitive contre la culture des langues régionales douées de tradition culturelle propre. La langue galicienne, de même que la catalane, qui possèdent, l'une et l'autre, une très riche tradition littéraire, dont les origines remontent aux temps mêmes de la formation des cultures

romanes, font l'objet de sévères prohibitions de la part des organismes officiels qui régissent la vie culturelle du pays.

Pour préciser la véritable portée de cette action prohibitive anti-culturelle de l'Etat Espagnol, nous désirons l'étayer de quelques faits dignes de foi, choisis au hasard, non sans signaler au préalable trois caractéristiques de type général concernant le fonctionnement de cette activité négative, que nous concrèterons ainsi:

a) En premier lieu, caractère absolu du contrôle que l'Etat exerce sur la vie culturelle.

On ne peut rien publier, absolument rien, qui ne soit au préalable examiné et autorisé par la censure officielle. Pas un livre de poésie, d'art, de philosophie, d'économie; pas un roman, pas un livre de contes — même de contes enfantins — ne peut être publié sans que l'original, en duplicata, ne passe d'abord par la censure qui en refuse ou autorise la publication.

b) Caractère absolument arbitraire de la censure.

Ni l'auteur, ni l'éditeur ne peuvent s'appuyer sur aucune norme objective. La décision du censeur repose purement et simplement sur son appréciation personnelle ou sur des consignes internes, totalement inconnues de l'auteur et de l'éditeur.

c) Enfin, caractère *gouvernemental* et non *légal* de la plupart des vétos.

De nombreuses interdictions ne reposent sur aucune loi écrite et promulguée. Ce sont de simples ordres gouvernementaux. Plus encore, étant donné le caractère dictatorial de l'Etat Espagnol actuel, les ordres officiels ont, dans ce pays, toute la force exécutive et coercitive d'une loi, avec le désavantage pour le citoyen, qu'elles sont, pour lui, sans appel. La loi écrite établit des obligations,

tout en garantissant des droits; l' "ordre gouvernemental" n'impose que des obligations sans aucun droit ni aucune garantie. Cela signifie que, dans l'Espagne d'aujourd'hui, les problèmes de la vie culturelle sont régis par le même critère *gouvernemental* — c'est-à-dire purement autoritaire — qui régit les problèmes d'ordre public.

Ces trois caractéristiques générales du fonctionnement de la censure de l'Etat affectent, de toute leur force négative, le développement culturel des langues régionales. Quelques faits concrets suffiront pour mettre ce fait en évidence:

1^o — Interdiction de publier des revues ou périodiques culturels ou informatifs dans les langues catalane, galicienne ou basque.

Aucune loi écrite ne l'interdit, mais l'organisme officiel correspondant — dans le cas actuel, la Direction Générale de Presse — *ne l'autorise pas*, et son refus est sans appel.

Récemment, le poète catalan Carles Riba a fait des démarches auprès du Ministre d'Information et Tourisme, M. Arias Salgado, en vue d'obtenir l'autorisation de publier en catalan une revue culturelle. Sa pétition était appuyée par une personnalité officielle de l'Etat, M. Pérez Villanueva, Directeur Général d'Enseignement Universitaire.

Celui-ci déclara qu'il n'avait aucune "faculté" pour autoriser la publication d'une revue culturelle écrite en catalan, et qu'il "ne pouvait que promettre de transmettre la demande au Conseil des Ministres", sans que, jusqu'à présent, la démarche en question ait eu le moindre résultat.

2^o — A l'interdiction de publier des revues ou des périodiques en galicien ou en catalan, s'ajoute celle de publier des articles ou des nouvelles dans ces langues.

Les périodiques de Galice, quoique écrits en espagnol, publiaient souvent des collaborations en galicien. L'actuel Directeur Général de Presse, M. Juan Aparicio, a adressé une circulaire à tous les directeurs de périodiques de Galice, leur interdisant absolument l'usage du galicien. La même interdiction a naturellement frappé le catalan.

Cette aveugle rigueur restrictive a donné lieu à des situations aussi violentes que celle-ci: le 25 juillet, fête de l'Apôtre Santiago-de-Compostelle, est le jour célébré par tous les galiciens du monde, comme le "Jour de la Galice".

Cette même année 1954, tandis que les trois millions de galiciens qui vivent dans leur pays ne purent lire une seule ligne écrite en leur langue dans les périodiques du pays, nous, qui vivons en Argentine, Uruguay, Mexique, Vénézuéla, Brésil, U.S.A., etc., c'est-à-dire dans des pays étrangers, nous avons eu l'émotion de lire des périodiques, des revues, d'entendre des conférences et des émissions de radio dans notre propre langue. Et non seulement dans des publications ou actes organisés par les collectivités galiciennes, mais aussi dans plusieurs périodiques argentins, qui ont publié des articles écrits en galicien et dédiés à la commémoration de leur grande Fête. Le droit de nous servir de notre langue, refusé en Galice par l'Etat Espagnol, nous est spontanément reconnu à l'étranger.

3° — Interdiction d'employer le galicien dans des conférences ou des actes culturels.

En Galice existe depuis 1905 la Royale Académie Galicienne, dont la mission spéciale et officielle est précisément de veiller sur la pureté idiomatique de notre langue. Le 30 décembre 1951, eut lieu à Vigo la réception de l'Académicien M. Gomez Román. Selon le règlement, le discours de réception et la réponse dont l'Académie avait

chargé M. Otero Pedrayo, devaient être lus dans la cérémonie de réception. Or, comme ces discours avaient été écrits en galicien, et que le Gouverneur Civil de Pontevedra avait défendu absolument l'emploi de cette langue, les deux académiciens se virent obligés d'enfreindre le règlement, et de prononcer leurs discours improvisés en espagnol. Un Gouverneur Civil interdit donc à la Royale Académie Galicienne la langue pour l'étude et la culture de laquelle elle a été fondée il y a cinquante ans.

4° — Interdiction de publier des traductions de langues modernes en catalan, galicien ou basque.

Les oeuvres de Dickens, Balzac, Tolstoï, Faulkner, Mauriac ou de tout autre écrivain universel, ne peuvent être publiées en galicien; il en est de même des poésies de Schelley, Verlaine ou Rilke, ou des ouvrages philosophiques de Bergson, Husserl, Heidegger, Bertrand Russell, et de tous les autres philosophes modernes ou contemporains. En cela, l'interdiction de la censura fonctionne d'une manière automatique. A une langue comme la galicienne qui, en plein moyen âge, a apporté à la culture européenne une des plus grandes créations lyriques de la culture occidentale, on refuse le droit d'entrer en contact avec les créations modernes de cette même culture.

Un jeune éditeur de Pontevedra, Sabino Torres, convaincu que sa condition de phalangiste et ses excellentes relations personnelles dans divers milieux officiels, l'autorisaient à publier une courte anthologie de la poésie allemande traduite en galicien (avec quelques poésies de Hölderlin, Heine, Dehmel, Rilke, Miegel et Merfeld), se disposa à réaliser son projet en 1951. Immédiatement la censura ordonna que l'édition fût retenue dans l'imprimerie, et ouvrit une instruction contre l'éditeur.

5° — Interdiction catégorique aux Maîtres d'école d'employer le galicien.

Il est aisé de comprendre la monstruosité pédagogique de ce veto, si l'on tient compte du fait que les 70 % de la population scolaire galicienne sont paysans, c'est-à-dire composés d'enfants qui assistent à l'école sans parler ni connaître d'autre langue que la galicienne.

6° — Même interdiction aux prêtres de se servir du galicien dans les sermons, malgré l'obligation canonique de publier l'Evangile dans la langue des fidèles.

Dans les Séminaires mêmes où ils sont internes, on interdit aux futurs prêtres d'employer cette langue entre eux, dans leurs conversations privées.

7° — A toutes ces interdictions, il faut ajouter que, dans aucun des Centres d'Enseignement de Galice, sans exclure l'Université de Santiago-de-Compostelle, ne sont enseignées ni la langue ni la culture galiciennes.

Il faut également faire observer que le SÉMINAIRE D'ETUDES GALIENNES, Etablissement culturel fondé en 1923, qui a développé une activité importante d'investigation et de divulgation des problèmes fondamentaux de la vie et de l'histoire de la Galice, donnant ainsi une forte impulsion et un solide prestige culturel à la langue galicienne, a été supprimé en 1936. Lorsque, quelques années plus tard, quelques professeurs étrangers, comme l'anthropologue portugais Santos Junior, demandèrent au ministre, Ibañez Martin, des nouvelles de ce Séminaire, tout en faisant l'éloge du travail important qu'il réalisait, le Ministre décida de créer un organisme en remplacement de l'ancien Séminaire. Pour cela, il fit appel aux conseils de M. Sanchez Cantón. Les deux décidèrent de créer un Institut d'Etudes Galiciennes, appelé P. Sarmiento, qui fonctionne depuis 1944. La "direction" de cet Institut fut confiée à M. Sanchez Cantón, galicien de naissance, que son servilisme moral porta à accepter l'humiliante interdiction d'uti-

liser le galicien dans les publications de l'Institut d'*Etudes Galiciennes*, comme il est facile de le vérifier en consultant la collection complète des "Cahiers d'Etudes Galiciennes" publiés par cette Institution.

Voilà les faits qui motivent notre dénonciation. Au nom de droits humains auxquels aucun membre de l'UNESCO ne peut rester insensible, nous en appelons au sentiment de responsabilité culturelle que leur impose leur haute fonction représentative, non point pour leur demander des accords condamnatoires pris officiellement par l'UNESCO, car nous savons que la difficulté de tels accords est supérieure à la volonté individuelle des personnes qui la composent; mais plutôt pour demander à chacune de ces personnes qu'elles formulent leur protestation morale individuelle contre les méthodes de persécution que l'Etat Espagnol applique aux langues galicienne, catalane et basque. Aux représentants de l'Etat Espagnol à l'UNESCO, il doit être bien clairement signifié que le respect et l'amour du patrimoine culturel de l'Humanité est la loi essentielle de l'UNESCO, et que cette loi est incompatible avec toute activité anti-culturelle.

Tout peuple a le droit incontestable d'employer sa propre langue comme instrument de culture. Cela étant, nous dénonçons que la langue galicienne (et nous le faisons sur la base de faits concrets) n'a jamais souffert, durant les huit siècles de son existence littéraire, le degré de persécution qu'elle souffre actuellement. Et cela se produit justement quand, dans le monde, existe et fonctionne l'UNESCO. Mais nous ne voulons pas que cela se produise sans que l'UNESCO le connaisse. Nous lui faisons confiance pour repousser la complicité morale du silence devant des faits qui contredisent si brutalement ses propres buts et idéaux.

Et, pour terminer, nous voulons ajouter le fait suivant, à l'intention de ceux qui ont l'habitude morale de mesurer

l'importance des problèmes culturels par des statistiques: les populations galicienne, catalane et basque atteignent plus de huit millions et demi d'habitants; cela signifie que le tiers de la population totale espagnole subit la persécution idiomatique de l'Etat. Au tiers de la population du territoire espagnol, l'Etat interdit la libre culture de sa propre langue.

Buenos Aires, novembre 1954.

Cette dénonciation est signée par les Institutions suivantes:

CENTRO CORUÑÉS
CENTRO ORENSANO
CENTRO PONTEVEDRÉS

CENTRO BETANZOS
CENTRO CORCUBIÓN
IRMANDADE GALEGA

N O T E :

La plus importante Institution Galicienne d'Amérique, le CENTRO GALLEGO DE BUENOS AIRES, au nom de ses 100.000 sociétaires, s'est adressée à l'UNESCO, formulant une dénonciation dans le même sens.

**ADVISE BEFORE THE UNESCO OF PERSECUTION
OF THE GALICIAN LANGUAGE
BY THE SPANISH STATE**

The present report is determined by a faith and by a desire; faith in UNESCO which is the only organ sensible to the living problems of the universal culture and the desire the UNESCO components may learn of sharp cultural problem which affects more than four million Galicians.

Moved by that faith and by that desire, the hundred of thousands galicians who live as emigrants in the american continent want to address to the personal members of UNESCO to denounce before their human conscience and their sensibility of men who represent the true values of culture, a repudiable fact which 18 years since and in the very same west of Europe, hurts cruelly our deeper feeling as people.

Here it is syynthetically formulated our denounce and the reasons on which we found it: The Spanish state is exerting from 1936 a strong forbidding action upon the cultivation of the regional languages having a genuine cultural tradition. The Galician tongue, as well as the Catalanian, both owning a rich and noble literary tradition,

whose origins date from the times of the Romanic cultures formation, are objects of rude forbiddings in the side of those official organizations which rule the cultural life in the country.

To put clear the true scope of this forbidding action, of this anticultural activity of the Spanish state, we want to document it with some authentic facts selectioned by chance between them. Nevertheless we should before point out three characteristics of general type regarding to the work of this negative action, and which we shall fix in the following way:

a) In the first place, the despotic control, the State exerts on all cultural life. Nothing may be published before being previously examined and authorised by the official censor. Poetry, art, philosophy or economy books as well as novels and children's tales cannot be published without sending before the original to the censoring office (by duplicate) for it to deny or approve the publication.

b) In second place, the arbitrary character of censure. Neither a book's author nor its publisher, have clear rules to rely on. The censor's decision is simply ruled by his personal opinion or by inner censorial countersings to which author and publisher are foreing.

c) In third place, the *gubernatorial*, not *lawful*, character of most of the interdictions. Many of them do not appear in any written and promulgated law. They are mere orders from the gubernative authorities, but seen the dictatorial character of the present Spanish Governement, the gubernative orders have all the executive and restraining power of a law, with the disadvantage for the citizen that he may not appeal them. The written law implies obligations but in its warrants rights. The "gubernative order"

establishes only obligations without rights or warranties. This means that in the Spain of today, the problems of cultural life are ruled with the same gubernative judgement—that is to say authoritative—with which are managed all the problems of public order. These three general characteristics of the official censure functioning are exerted with all their negative power upon the cultural development of the regional languages. A few concrete facts are enough to put it in evidence.

1) — The publishing of magazines, or cultural, or informative newspapers in Catalanian, Galician or Basque languages. There is no written law forbidding it, but the corresponding official organism, in this case the general Director of Press, does not authorize them, and its decision is unappealable.

In recent date the catalonian poet Carles Ribas, negotiated before the Minister of Information and Tourism, Mr. Arias Salgado, the authorization to publish a cultural magazine written in catalonian tongue. The petitory was supported by and official authority, the General Director of University Teaching, Mr. Pérez Villanueva. The minister explained that he had not “faculties” to allow the publishing of a cultural magazine written in Catalanian tongue, and that “he could only promise that he would transfer it to the Cabinet”, not being known up to this date that the negociation had obtained any result.

2) — To the forbidding of publishing magazines or newspaper in catalonian or galician tongues, it was added the one of not to publish news or articles in those languages. The galician periodicals, though written in Spanish, generally publicated collaborations in galician tongue. The present General Director of Press, Mr. Juan Aparicio, sent

a circular to all the directors of the periodicals forbidden them perentorily the use of the galician language, the same he did naturally with the Catalanian ones.

This blind restrictive sternness, gives occasion to add violent contrasts as the following one: the 25th of July, holiday devoted to the Apostle St. James, is the date that all the galicians in the world celebrate as "Galicia's Day". In this very same year 1954 while the three million galicians who live in Galicia could not read but only one line written in their language in the periodicals of the country, we, the ones who live in Argentina, Uruguay, México, Venezuela, Brazil, United States of America, etc., that is to say, those who live in foreing countries, had experienced the emotion of reading periodicals, magazines, listening to lectures, and radio transmissions in our own language. And not only in publications or acts organized by our collectivity, but in several argentine periodicals we could read articles written in galician tongue and devoted to the commemoration of the great galician's holiday. The right to use our language, which in Galice is denied to us by the Spanish State, is espontaneuously admitted in foreing countries.

3 — The prohibition to employ the Galician tongue in lectures or cultural acts. In Galice, since 1905, it exists the Royal Galician Academy, which official task is precisely to take care of the idiomatic genuineness of our language. On December 30th, 1951, it took place in the city of Vigo the admission of the academician Mr. Gómez Román. According to the by-laws, the ingress speech and the answer, which the Academy had commended to Mr. Otero Pedrayo, had to be read; now then: as those speeches had been written in galician tongue, and the Pontevedra's civil Governor had perentorily forbidden the

use of that language, both academicians were forced to brake the by-law, and improvise their speeches in spanish. A civil Governor forbids to the Royal Galician Academy the use of language for which cultivation and study it was founded 50 years ago.

4) — The interdiction to publish translations from modern languages to the catalonian, galician or basque. Dickens', Balzac's, Tolstoy's or Faulkner's or any other's universal writer works, can't be published in galician language; the same happens with Shelley's, Verlaine's or Rilke's poems or with the philosophical works of Bergson, Husserl, Heidegger, Bertrand Russell and all the other modern or contemporaneous philosophers. In this the censure's forbidding works in an authomatical way. To a language as the Galician one, that in the Middle Ages brought to the european culture one of the greatest lyrical creations of the Western culture, is denied the right to keep in touch with the modern creations of this very same culture.

A young publisher in Pontevedra, called Sabino Torres, thinking that his conditions as "falangista" and his excellent relationship with some official authorities allowed him the publishing of a short anthology of German poetry translated into Galician tongue (with some poems from Hölderlin, Heine, Dehmel, Rilke, Miegel and Werfel), decided to try it in 1951. Inmediately, the censure ordered that the publishing must be intervened in the same printing house and began an action against the publisher.

5) — The categorical forbidden for the primary teachers to use in any moment the Galician language. It is easy to understand that the 70 % of the Galician school population is completely rural, that is to say, it is composed of children who go to school not knowing or speaking another language but Galician.

6) — The same forbidding prevents the priests from employing the Galician tongue in the sermons, in spite of the canonical duty of preaching the Gospel in the language of the catholics of the country. While the priests study their career and remain in the seminary, it is forbidden to them to speak it between themselves, even in personal conversations.

7) — To all this forbiddings it is necessary to add the fact that in no teaching center in Galicia, including the Santiago de Compostela University, Galician language and literature are taught.

It is also necessary to point out that the "Seminario de Estudios Gallegos" (Galician Studies Seminary) cultural entity that was founded in 1923 and which developed an important researching and divulging task regarding the principal problems of Galician's life and culture, with which gave great impulse and firm cultural renown to the Galician tongue, was overbearingly suppressed in the year 1936. When later on, some foreign professors as the portuguese anthropologist Santos Junior, questioned the Minister Mr. Ibáñez Martín on the Seminario de Estudios Gallegos, praising at the same time the important work it performed, the Minister decided to create an organismo replacing the old Seminary. For that purpose he begged advise from Mr. Sánchez Cantón. Between them, they decided to create the "Instituto P. Sarmiento de Estudios Gallegos", which functions from 1944. The "direction" of this institute was commended to Mr. Sánchez Cantón, born in Galice, whose moral servilism led him to accept the humiliating forbidding of employing the Galician tongue in the publications of the "Instituto de Estudios Gallegos", as it can be checked consulting the complete collection

of the "Cuadernos de Estudios Gallegos", published by that institution.

This are the facts which gave reason for our denunciation. In the name of human rights in which presence, no UNESCO member can remain insensible, we appeal to the feeling or cultural responsibility that corresponds to their high representing position, not to beg them blaming resolutions officialy taken by UNESCO, because we know that the difficulty of such resolutions is superior to the personal will of those who integrate it, but to beg to each one of these persons that he declare his individual repudiation against the persecutory methods that the Spanish State exerts upon Galician, Catalanian and Basque language. To the representatives of the Spanish State before UNESCO it must be clearly advised that respect and love to the humankind's cultural inheritance is the essential law in UNESCO and this law is incompatible with any anticultural activity.

Every people has the inquestionable right of using its own language as a collective cultural instrument. Before this we denounce by means of concrete facts that the Galician language has never endured during its eight centuries of literary life the degree of persecution it suffers nowadays. This happens when in the world exists and works UNESCO. But we don't want that it happen without being known by UNESCO. We confide that it will refuse the moral complicity of silence in the presence of facts which so rudely contradict its aims and ideals.

We want to add a last datum for those who may have the habit of measuring the importance of cultural problems basing on statistics: the Catalanian, Galician and Basque people make more tahn eight million and five hundred thousands inhabitants. This means that one third of the

Spanish population suffers the State's idiomatic persecution. The Spanish state forbids the free cultivation of their language to the inhabitants of a third part of the Spanish territory.

Buenos Aires, november 1954.

This denounce is signed by the following Institutions:

CENTRO CORUÑÉS
CENTRO ORENSANO
CENTRO PONTEVEDRÉS

CENTRO BETANZOS
CENTRO CORCUBIÓN
IRMANDADE GALEGA

N O T E :

The breasted galician institution of América, the CENTRO GALLEGO DE BUENOS AIRES, in the name of its 100.000 associates, had also addressed to UNESCO, making the same denounce.